

La Fontaine

(1621–1695)

## A FARKASOK ÉS A BÁRÁNYOK

Ezeréves viszály és háborúság múltán  
Kibékült a juhok és farkasok hada.  
És úgy látszott, hogy ez mindkét félnek java,  
Olykor egy eltévedt juhot falt a toportyán,  
Máskor a pásztoron volt farkasbőr-suba.  
Szabadság sose volt, báránynak legelésre,  
Farkasnak birka-öldöklésre:  
Reszketve élvezték szűk keresményüket.  
S béke lett. Mindkét fél adott most túszt cserébe:  
Itt farkaskölyköket, ott őrzőebeket.  
Nagy-szertartásosan cserét bonyolítottak.  
Intézkedtek bölcs megbizottak.  
Nem sok idő múltán a farkas-úrfiak  
Ólálkodó vadak lettek és tette-szántan  
Lesték az alkalmas percet, hogy a karámban  
Nem őrkdnek juhász urak –  
És megfojtották a kövér bárányokat,  
Vették foguk közé s az erdőbe futottak  
S titokban hírt adtak az ordas rokonoknak.  
Pihentek az ebek, mert adott szóra adtak  
S álmukban sorra megfojtattak.  
Igy minden odalett, míg még észbe se kaptak.  
Mészárlás mindenütt és nincs menekülő.  
A tanulság a következő:  
Folyton harcolni kell cudar gonoszok ellen.  
A béke szép, ez érthető,  
De mit ér, hogyha lehetetlen:  
Ha az ellenség szószegő?

WEÖRES SÁNDOR fordítása

Lapunk állandó támogatói:

Aranka György Alapítvány, Nemzeti Kulturális Alap,  
Communitas Alapítvány, Bethlen Gábor Alap



A szerkesztőség székhelye: Marosvásárhely, Tusnád u. 5. sz.; Postacím: 540027 Târgu Mureș, str. Tușnad 5, vagy Of. P. 1. C. P. 89; Telefon: 0040-(0)265-267091; 0040-(0)365-801946; Telefax és üzenetrögzítő: 0040-(0)265-267087; E-mail: lato@rdslink.ro; Kiadóhivatal: 540028 Târgu Mureș, str. Primăriei 2. Kéziratokat nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Nyomta az Alutus Rt., Csíkszereda. Igazgató: Hajdú Áron. Belföldi előfizetés egy évre 96, fél évre 48, negyedévre 24 lej. Külföldi olvasóinknak egy évre 35 EURO, tengerentúlra 45 USD. Előfizetéseket a szerkesztőségben veszünk föl.

ISSN 1220-5982